

从英汉思维视角看大学非英语专业写作教学

岳 莉

(安徽农业大学 外国语学院,安徽 合肥 230036)

摘 要:语言和思维密不可分。英汉思维迥异,严重影响着大学生英语写作水平。分析英汉思维差异对词汇、句法和语篇结构的影响,提出几点教学中的应对策略,以提高大学英语写作水平。

关键词:思维模式;差异;大学英语写作

中图分类号:H315

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2010)06-0082-04

一、引 言

写作是一项体现创作性和主动性的技能。英语写作是学习者综合运用语言知识的实践,很大程度上体现英语能力,更是书面检查学生运用语言表达思想的有效途径。《大学英语课程教学要求》(试行)中提出,“大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,使他们在今后的工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的交流。”由此可见,英语书面表达(写作)技能的培养与听说能力同样重要。刘润清也曾明确指出:“写作测试是一种综合性测试。它不仅测试学生的词汇、用法、语法等语言要素,而且测试学生的组织能力、分析能力、表达能力、逻辑推理能力、对各种语体的掌握等。只有写作水平才能真正反映一个人的语言修养。”^[1]然而,英语写作一直是大学生语言运用技能中的薄弱环节。目前,大学英语教学相对孤立化,很少从思维角度引导学生使用语言。因此,要克服汉语的负迁移作用,提高写作水平,就应该着手分析英汉思维差异,培养英文思维模式,帮助学生顺畅地表达所思所感。

二、英汉思维差异综述

总体而言,汉语民族重视综合思维,其语言运用上体现出整体性和含蓄性;英美民族偏好分析思维,所以英语语言的逻辑性和结构性应运而生。根据王扬的归纳,英美民族和汉民族的思维方式的差异可以归纳为以下几个主要方面:英美民族偏好抽象思维,汉民族擅长形象思维;英美民族偏好分析思维,汉民族重综合思维;英美民族偏爱直线思维,汉民族习惯曲线思维。^[2]

(一)抽象思维与形象思维

中国文化有“尚象”之传统,习惯以世间万物象征特定事物,用具体形象的词语表达抽象的概念。西方人则秉承古希腊、古罗马文化传统,具有“尚思”之特点,用抽象概念表达具体的事物,崇尚运用抽象思维能力。

(二)分析思维与综合思维

中国传统哲学主张“天人合一”,中国人习惯于从整体上看问题,从全局观点进行综合研究,强调和谐与联系。相对而言,西方的宇宙观所表现的是“天人各一”,西方哲学认为,宇宙是人类的认识对象,以

收稿日期:2010-05-05

基金项目:安徽农业大学校长青年基金项目(2007qns23)

作者简介:岳 莉(1980-),安徽阜阳人,安徽农业大学外国语学院大学外语教学部讲师,研究方向为跨文化交际。

个人为中心,揭示宇宙奥秘,征服自然是根本任务,主要采用分析法对宇宙进行科学的分类和研究。

(三)直线思维与曲线思维

西方人立足个人,直截了当地表明态度,所以英语思维模式是直线的;而中国人立足整体,强调和谐,强调联系,表述手法委婉曲折,体现曲线思维的特点。英语语篇一般按照一条直线进行展开,常见的段落模式为:主题句——论证——结论,即 Topic sentence—Supporting details—Conclusion。与之相反,汉语开篇习惯从外围问题切入,语言表述围绕主题进行螺旋式重复,给人感觉语篇的随意性较大。因此,英语习作中运用汉语思维模式,会令英语本族人觉得一头雾水,难以理解。

三、英汉思维差异对大学英语写作的影响

思维和语言相互作用,是密不可分的统一体。一方面,思维影响并决定语言;另一方面,语言表达思维,是思维的外化。刘宓庆也认为:“思维支配语言”。^[97]各个民族的人们对世界的观察和感知通过语言表达出来,形成相对固定的思维模式,达到交际的目的。同时,语言的运用也反映出一个人的世界观,因为思维模式很大程度上影响表达方式。英汉思维方式在英汉两种语言的使用上体现得淋漓尽致。由于汉语固定的思维模式,大学生在英语习作时深受影响,从选词、造句到语篇的结构布局,常常生搬硬套母语的语法规则和表达习惯,所以出现许多错误或不合英语习惯的中式英语。

(一)对词汇的影响

任何语言都是建立在最基本的词汇的基础之上的。不同的民族有不同的文化,不同的文化造就人们不同的认知。英汉不同文化背景产生了不同的思维方式,而学生对这种差异知之甚少,在写作过程中经常用母语思维,把母语中的单词或词组按汉语的语言规则直接翻译,导致用词错误。请看如下例句:

- (1)Many people prefer to travel in the two day.
- (2)Jack speak English while I speak Chinese.
- (3)My father likes red tea.
- (4)Yesterday afternoon, I was caught in a big rain.
- (5)According to the doctor's advice, I will eat this medicine three times a day.

在例句(1)中,由于汉语的名词词形一般无单复

数的区分,学生在 day 的后面少加了字母 s。在例句(2)中,speak 应该使用第三人称单数表达形式 speaks;这种错误的原因是汉语表达中主谓间不存在数的关系,故谓语部分不需要因为主语的人称相应调整。例句(3)中,因为英汉词汇在内涵意义上的不同,学生错把红茶 black tea 翻译成 red tea。再看例句(4),大雨 heavy rain 被按照字面意思对应地直译为“大雨”big rain。在例句(5)中,吃药的正确搭配形式应该是 take the medicine,恰恰是由于英语有很多的习惯用语和固定搭配,在不了解这些搭配的情况下,学生就很容易写出令人发笑的表达。

(二)对句法的影响

Norman 指出在传统的形态学分类中,汉语被认为属于典型的孤立语或分析语,因为汉语中的语法关系通常由词序表示或使用孤立的语法组词来表示,而不是通过增加词缀或通过单词本身的内部变化来表示,故而汉语句子结构相对松散。^{[4]109-112} 英语是一种形合的语言,往往用词形变化、连接词、介词、定语从句、状语从句等语法手段来表示成分之间的关系,因此句子表述逻辑清晰,结构严谨。请看如下例句:

(1)To most students, study in foreign countries is appealing.(误)

It is appealing to study in foreign countries.(正)

(2)My hometown has many new and good places.(误)

There are many new and good places in my hometown.(正)

(3)More and more people aware of the importance of English.(误)

More and more people are aware of the importance of English.(正)

(4)College students can through hard working get high marks in exams.(误)

College students can get high marks in exams through hard working.(正)

(5)Many students prefer to live out of campus, their safety becomes a new problem.(误)

Many students prefer to live out of campus, so their safety becomes a new problem.(正)

例句(1)的错误可以看出,由于汉语是突出主题的语言,主语经常省略;而英语句子中只有名词或名词短语可以充当主语。学生在写作时容易把主题

部分直接翻译成英语表达,致使逻辑混乱。例句(2)中,学生逐字逐句翻译句子,混淆了英语中“there be”句型的使用和汉语“有”的概念。例句(3)中,学生省略了系动词“be”,这是因为汉语中系动词最常见的表达形式是使用动词“是”,而英语的动词“be”只是起到联系作用。例句(4)中的错误是受到汉语中状语出现位置的影响而产生的,因为英语句子的状语通常位于动词后,汉语中状语更为常见是出现在动词之前。例句(5)体现出“流水句”这种不符合英语表达习惯的说法。汉语重意合而英语重形合,因此汉语习惯按先后顺序推移,依靠语义彼此相连,句与句之间只需要逗号即可;而英语中各自完整独立的句子必须使用连接词来体现句子之间的关系。

(三)对语篇结构的影响

总体上说,英语的思维模式以直线型为主,注重逻辑分析,因此在语篇结构上强调衔接顺畅,一般直入主题,继而铺开论述。而汉语受传统文化整体性的影响,偏重螺旋式的思维模式,开头通常在主题外围展开,不直接切入,主题则经常出现在文章后面或结尾点题。

汉语思维对语篇结构的影响在议论文文体中体现得尤其明显。符合英语逻辑的语篇是先提出主题句然后辅以论据的演绎式;而汉语习作中采用更多的是归纳式。汉语语篇注重意合,形式较散,其逻辑连贯是隐含的,所以在议论文的写作中往往是简单句的罗列,句型单调,结构松散,逻辑关系不清楚。

如果分别让以英语和汉语为母语的学生以“*On the Harm of Mobile Phones*”为题写作文,多数中国学生在开头受汉语作文迂回模式的影响,这样表述 *With the advance of science and technology, people's living conditions have been greatly improved and mobile phones have become more and more popular...* 而母语是英语的人会觉得以上内容离题万里,他们会这样表述 *I would like to propose that the use of mobile phones in the United States be prohibited by law*,这样直接点题,没有废话。

蔡基刚在对英汉议论文进行了对比分析后发现英语议论文明确提出主题思想的比例为90%左右,汉语议论文仅为60%左右,中文文章表述主题思想往往是含蓄的,需要读者自己体会,很少用一个主题句直截了当地表达。^[57]

四、教学中的应对策略

(一)转变教学思维,融入文化教学

作为课堂教学的主导者,教师不能再把写作教学局限在传统意义的语法和句型上,形成机械、静止的学习状态。在教学中,应把文化教学和语言教学结合起来,指导学生随时捕捉并了解英语语言的文化传统,避免按照自己的思想和经验去领会英语的文化内涵。例如,词汇教学中,在学生掌握基本词义的基础上,深究词汇蕴含的文化差异,以便写作时能正确选择使用;分析教材中的语句时,挑出表达方式地道典型的句式,先让学生翻译体会,再比较分析英汉迥异的思维方式,逐步排除汉语思维的干扰,帮助他们习得一些独特的表达方式。

(二)阅读背诵相结合,加强语言输入

写作是一种能动的语言输出。语言输出必然与足够数量和形式的语言输入密不可分。非英语专业学生熟悉的语言输入主要有阅读和背诵两种方式。教师要多引导学生积极阅读各种体裁的英语文章,最好含有一定量的英文原著作品,针对阅读材料提出问题、引发思考。在阅读中积累英语的表达模式,掌握谋篇布局的技巧。同时,教师还可以适量地布置学生背诵地道的经典美文,感受英语的语言魅力,培养语感,提高写作能力。

(三)加强英汉对比,注重语篇结构教学

不同的语言文化背景下,语篇的模式已经在长期使用中固定下来。英语语篇常见模式为概括-具体型、问题-解决型和对照-匹配型三种。^[58]鉴于直线型的思维模式,英语语篇开门见山,主次分明,重点突出。而汉语语篇在句型组织运用上相对松散,表达意义内敛且含蓄。在教学中,教师应该以教材为依托,适时对两种语言的句法结构、衔接手段、段落结构和谋篇布局对比分析。教师不仅要善于发现学习内容中存在的差异性和相似性,还要善于对这些因素进行分析总结,概括出一般规律,传授给学生。语篇分析要本着先分析整体布局,再转入具体细节的原则,引导学生认识思维差异的影响以尽量帮助学生逐渐减少对母语的依赖。

(四)侧重语篇写作训练,熟能生巧

目前的大学英语教材,以《新视野大学英语》为例,每个单元的课后练习中都有段落写作分析。教师可以引导学生分析谋篇布局的技巧,首先让其进行模仿写作,有意识地模仿叙事风格、表达方式和思维模式。随后,在段落写作的基础上扩展成篇章写作练习。由熟悉的话题入手,先从全局把握文章结构,而不是想一句汉语,翻译一句英语,避免文章

内容散乱,不知所云。

(五)定期讲评,取长补短

单纯让学生练习写作而不进行细致讲评很难让学生意识到自己作文的优缺点。因此,适时对学生习作进行全面的对比分析,肯定成绩指出不足,可以加强学生的自我意识,督促其进一步完善思维模式。通过学生自评、班级内互评、班级间互评和教师讲评等方式,对比分析选词、造句、文章构思和篇章结构,取长补短,提高写作水平。

五、结束语

写作体现学习者的语言应用能力,容易受到不同思维方式的影响,因为思维方式是一个民族历史文化的积淀。中国学生要写好英语文章,一方面应了解英美文化,提高驾驭语言的能力,另一方面还应熟知英语写作规律,学会运用英语思维组织材料,展开论述和描写。这就要求教师从实际出发,注重分析

课文的谋篇布局和前后衔接的特点,从宏观上把握英语作文。只有让学生洞悉英美民族特有的思维方式和观念原则,学生的写作水平才能实现质的飞跃。

参考文献:

- [1]刘润清.语言测试和它的方法[M].北京:外语教学与研究出版社,1991.
- [2]王扬.思维模式差异及其对话篇的影响[J].四川外语学院学报,2001,(1).
- [3]刘宓庆.新编汉英对比与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2006.
- [4]Norman,J. *Chinese*[M].Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- [5]蔡基刚.英汉写作对比研究[M].上海:复旦大学出版社,2001.
- [6]段恩香.中英思维方式的差异与大学英语写作课堂教学[J].湖北民族学院学报(哲学社会科学版),2004,(5).

责任编辑:曲晓红

On the Influence of Different English and Chinese Thinking Patterns on Writing Teaching for Non-English Majors

Yue Li

(School of Foreign Languages, Anhui Agricultural University, Hefei230036, China)

Abstract: Language and thinking pattern are independent of each other. The great differences between Chinese and English thinking patterns exert a significant influence upon the improvement of writing level in English among college students in China. This paper discusses the negative influence on word choice, sentence structure and passage organization and offers several suggestions as to how to remove the obstacles in the English writing course.

Key words: thinking pattern; difference; college English writing

从英汉思维视角看大学非英语专业写作教学

作者: [岳莉, Yue Li](#)
 作者单位: [安徽农业大学, 外国语学院, 安徽, 合肥, 230036](#)
 刊名: [黄山学院学报](#)
 英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
 年, 卷(期): 2010, 12(6)
 被引用次数: 0次

参考文献(6条)

1. 刘润清. 语言测试和它的方法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1991.
2. 王扬. 思维模式差异及其对语篇的影响[J]. 四川外语学院学报, 2001, (1).
3. 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
4. Norman, J. Chinese[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
5. 蔡基刚. 英汉写作对比研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2001.
6. 段恩香. 中英思维方式的差异与大学英语写作课堂教学[J]. 湖北民族学院学报(哲学社会科学版), 2004, (5).

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [李卡宁, Li Kaning](#) [从中西思维模式的不同看汉德主语的差异 - 内蒙古财经学院学报\(综合版\)](#)

2005, 3(2)

中西语言的差异会直接反映出中西思维模式的差异. 反过来讲, 中西思维模式的差异往往会通过其语言的不同表述形式反映出来. 汉语和德语由于操这两种语言的民族所具有的不同思维模式, 在表述同一内容时存在着较大的差异, 本文仅对这两种语言的主语进行比较, 从结构上的差异、词性上的差异、人与物的差异以及视角上的差异等四个方面探讨研究. 旨在搞清楚文化和思维模式对语言的影响, 并能正确使用和理解对方的语言. 这对于外语学习者, 特别是德语学习者的语言使用能力和跨文化交际能力具有重要意义.

2. 学位论文 [周涛汛](#) [英汉思维模式差异与句子翻译策略](#) 2009

翻译作为非常重要的文化交流, 不单是各个语言之间转换的表象操作, 而且更是不同文化思维方式之间的转换. 语言和思维是密切不可分割的. 思维模式是语言形成在哲学上的机制. 思维模式不同就决定了语言的多样性表现形式和其中的差异. 英汉两门语言有一定的思维共性, 英汉翻译的基础就得以形成. 但是明显的差异会给翻译带来许多不便. 本文尝试从英汉思维模式不同的方面, 阐述他们的差异是如何体现在结构上的, 从而得到一些相关的句子的翻译方法.

本文一共分为六个章节.

第一章是关于论文的总体的陈述.

第二章论述思维模式差异性的研究在英语翻译中的重要作用. 开始提出了思维模式的概念; 接着分析了语言和思维二者间的辩证关系, 从“语言决定了思维”还是“思维决定了语言”这两个方面进行阐述; 最后概括出对思维模式的研究在外语翻译中有着极其重要的作用这个论断.

第三章讲述思维模式与翻译之间理论. 这包括: 思维、语言与翻译; 语用学和翻译; 社会语言学 and 翻译; 别对比语言学和翻译等.

第四章从历史、地理以及哲学等方面探求造成英汉二者思维模式不同的源泉.

第五章是论文的的主体部分. 文章详细分析了英汉思维模式的主要差异之处和它们在语言表现方式上的体现. 具体地是: 分析类思维和综合类思维; 抽象的思维和具体的思维; 客体类思维和本体类思维. 在语言表现方面的不同被总结成四块: 循环类结构与直线类结构; 从普通到特殊和从特殊到普通的陈述类顺序; 关系类方式和分开类方式; 树型的句式和竹型的句式. 而且还利用很多的例证讨论了在翻译时怎样改变差异从而适合汉语的表达方式.

第六章总结整篇论文.

总的说来, 我们进行英汉思维模式差异的比较研究可以帮助外语学习和使用者从更深的层次了解翻译的有关理论知识, 以便更好地进行翻译工作.

3. 期刊论文 [李丽](#) [英汉思维模式差异对学生英语写作的影响 - 考试周刊2009\(1\)](#)

思维是语言的灵魂, 语言是思维的载体. 两者相互影响, 相互作用. 由于英汉思维模式存在很大差异, 使习惯用汉语思维的中国学生很难表达出地道的英语. 同样, 受汉语思维模式的干扰, 他们在英文写作中的选词、句法、篇章等方面均存在汉语作文模式的现象. 本文从中英思维模式存在的差异出发, 结合学生作文中常犯的错误, 提出学生在英语写作过程中应培养英语思维模式, 从而提高写作技能.

4. 期刊论文 [胡卿卿, 王海燕](#) [中西思维模式差异对英语教学的影响 - 考试周刊2010\(42\)](#)

不同的民族有不同的思维模式, 思维模式的差异导致了语言表达上的差异. 本文从三个方面分析了中西方在思维模式上的差异, 并讨论了这些差异所造成的英汉语言表达上的不同, 同时强调了在英语教学中进行中西思维模式差异讲解的必要性.

5. 学位论文 [李美英](#) [中西思维模式差异对高中生英语写作影响的研究](#) 2007

英语写作不仅是一种语言活动, 更是一种思维活动. 中西思维模式差异对高中生英语写作的影响是不容忽视的. 本文首先剖析了中西思维模式差异及造成这种差异的主要原因. 在此基础上, 又进一步分析了这种差异在汉英这两种语言中的反映, 重点讨论了汉英在用词、组句和篇章方面的不同, 提出了中西思维模式差异及其汉英语言的差异对高中生英语写作可能造成影响的假设. 然后采用实证研究的方法, 要求高中生写一篇英语作文, 并对这些文本进行分析, 目的在于通过分析学生英语作文中存在的问题, 探讨中西思维模式差异对高中生英语写作究竟会产生怎样的影响. 研究发现, 中西思维模式差异对高中生英语作文的影响主要有以下几个方面: 首先是在用词方面. 高中生英语作文时用词错误时常发生, 错误的类型可归为四类: 词性混淆错误、用词或搭配不当、名词单复数使用错误和选词有误. 其次是在句法方面. 受汉民族思维模式和句法结构的影响, 高中生英语作文中中式英语句如残缺句、连缀句、连动谓语句、谓语有误、平行结构不一致、连动兼语句等九种句法错误频繁出现, 句法错误严重影响了学生思想的表达; 最后是在篇章结构方面. 研究发现, 只有11.7%的学生的英语作文符合英语语篇的直线型语篇思维模式, 其余的学生英语作文语篇思维模式与汉语语篇思维模式基本相同或者相似.

研究表明, 高中生的英语作文中从词汇的应用、句子的组合到谋篇布局均存在很多的失误. 而这些失误的产生与中西思维模式差异密切相连. 因此, 笔者建议, 在对我国高中生进行英语写作训练时, 不能只局限于对他们进行目的语语言训练, 而应从中西思维模式差异入手, 帮助他们在词汇、句法、语篇结构等方面分析失误原因, 以便有效提高他们的英语写作能力和写作水平. 通过对中西思维方式差异的探讨, 对学生英语作文中存在的问题

有了更深层的认识,比纯粹囿于语言层次的讨论更进一步,为今后的高中英语写作教学实践提供有益的启发与帮助。

6. 期刊论文 [刘红. 邓鹏鸣. Liu Hong. Deng Liming 英汉思维模式差异对大学英语写作的影响](#) -[西安外国语学院学报](#)

2005, 13(1)

语言和思维关系密切。语言是思维的主要表现形式,而思维无时无刻都在制约和塑造着语言。他们相互影响,相互作用,互为表征。本文从英汉思维模式的差异入手,分析了不同思维模式对英语写作中词语选择、句子结构、语篇构建以及语言风格等方面产生的影响,指出大学英语写作教学必须提高学生对英汉思维模式的差异意识,并提出了如何缩小差异、培养学生写作能力的策略。

7. 期刊论文 [纪蓉琴. Ji Rong-qin 中英思维模式差异对英汉学术论文写作的影响](#) -[华东交通大学学报](#)2006, 23(6)

探讨了中英语篇思维模式差异对英汉学术论文写作中论证方法的影响问题。文章通过分析指出,中英思维模式存在着直觉与抽象、本体与客体 and 螺旋与直线型差异,并因此导致英汉学术论文中论证方法在修辞手段、引经据典、引用权威等方面的使用差异。文章最后指出,只有了解英汉思维模式的差异,分析其文化成因,才能真正实现跨文化写作的成功。

8. 学位论文 [王虹燕 思维模式差异下的动态对等翻译](#) 2007

本论文将奈达的动态对等翻译作为翻译的标准,并从中英思维模式差异转换这个角度来讨论如何实现动态对等。需要注意的是,思维模式转换只是达到动态对等翻译的一种有效方式,本文没有讨论其他方式。

第一章讨论了奈达的动态对等翻译,包括其历史发展,作为翻译标准的优点以及其理论基础。奈达的动态对等翻译之所以可以作为翻译的标准是因为其科学性和信息论的理论基础。从起初的等效原则,到后来的功能对等,该理论已经发展成一个完整的理论体系,通过本章的论述,可以看出其作为翻译标准的科学性。

第二章探讨了语言、思维与翻译的相互关系。首先阐述了语言和思维的辩证关系。语言影响思维,思维决定语言,因此思维模式决定了语言的表达方式。翻译,既是一种语言活动,也是思维的活动。因此翻译与思维关系密切。思维的共性使翻译成为可能,而思维的个性又是翻译的障碍。因此,翻译人员必须了解源语言和目标语言所代表的思维模式并在翻译过程中进行转换,以求达到动态对等翻译的目标。

第三章介绍了中西方思维模式的差异以及形成这种差异的原因。首先分析了什么是思维模式,接着回顾了以往中西方思维模式研究情况。根据以前研究成果以及对中西方思维模式的分类,本论文采用了四组代表性的中西方思维模式,即:直觉思维—抽象思维,整体型思维—分析型思维,主体性思维—客体性思维,螺旋思维—线性思维。最后,简单介绍了形成中西方思维模式差异的原因,地理位置,生产模式,宗教信仰以及哲学思想。

第四章为本论文的核心部分。首先介绍了思维模式对翻译的影响,接下来指出什么时候需要进行思维模式转换,最后对中西方思维模式进行详细对比,通过大量例证说明思维模式对语言形式的影响以及思维模式的不同给翻译带来的问题,针对由不同思维模式引发的各个问题,提出具体的解决办法。通过本文的论述,可以看出转换思维模式是解决翻译问题的一个有效办法,能够使译文更自然,更地道,达到动态对等的效果。

9. 期刊论文 [罗雷. 苏曼. 纪爱梅. Luo lei. Su man. Ji Ai-mei 英汉语篇思维模式差异对翻译能力影响的研究](#) -[读与写\(教育教学刊\)](#) 2010, 07(5)

英汉语篇在结构上存在差异,而这种差异则反映了英语的直线性思维模式和汉语的非直线性思维模式。在翻译中,如果忽视了这种差异,则会影响译文的可读性。思维模式是影响翻译能力的重要因素。本文对中国地质大学英语专业学生英汉语篇思维模式差异意识进行了调查,分析了该差异对于学生翻译能力所产生的迁移作用,并探索了有效的翻译策略来指导翻译教学,提高学生的翻译能力。

10. 期刊论文 [杨祝华. 何庆华. Yang Zhuhua. He Qinghua 中西思维模式差异与语言表达](#) -[保山师专学报](#)2006, 25(1)

思维模式的差异是造成语言差异的一个重要因素。对比英汉民族不同思维模式,说明在该两种不同思维模式的影响下,英汉两种语言表达在词语选择、句式结构、修辞方法、谋篇布局、语体风格和语法规律等方面都有着不同的基本规律。

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxxyb201006021.aspx

授权使用: 黄山学院学报(qkhsxy), 授权号: bb255e89-1b05-4625-a3f5-9ecb01041240

下载时间: 2011年4月20日